

# Shimogamo



© Kyoto Prefectural Library and Archives

## Shimogamo

This shrine is called Mioya-no-shin, as described above. Tamayori princess is this very goddess. The red painted arrow mentioned above had the feather of a wild duck (*kamo*), and so the belief has been handed down in the naming of this shrine. This is also Tadasu, a place of inquiry. The Mitarashi river is located in front of where the god is enshrined. The shrine has many more visitors than usual during the last ten days of June. Though this is a place for inquiry where their god determines good and evil, it is funny to see people change their money (*ashi* = money) into dumplings as to reform their faults (*ashi* = badness).

People are more intent on buying Mitarashi dumplings / than purifying themselves in the river, as in the saying, / “Dumplings rather than blossoms.”

Translated by Larry Walker

### 【現代語訳】

#### 下鴨

この神社のことは、以上に書き著しましたように、御祖の神と申し上げます。玉依姫が、まさにここの神様です。例の赤く塗った矢に、鴨の矢羽がありました。それで、ここを鴨と呼ぶのだと伝えられています。ここはまた、糺と申します。神様の祭られている所の前に、御手洗川があります。毎年、六月の末の十日間は、(無病息災を祈って御手洗川に足をひたす御手洗会があるので) 参詣客も、いつもより随分多くなるのでございます。足ならぬ「あし」(お金)を出して団子にかえているのも、面白おかしいものです。

御手洗会に参詣して御手洗川に足をひたしている人がいる一方、「おあし」(お金)で御手洗団子を買う人もいる。なるほど「花より団子」というとおりだな。

(赤瀬信吾)